

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 2 - Consulter les éditions du Trésor des joyeuses inventions](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Trésor des joyeuses inventions](#)[Collection](#)[Édition : 1556c. - Trésor des joyeuses inventions - Denise](#)[Item](#)[\[1556c_TJI_Denise\]](#) 122 Estant en mer un navire agité

[1556c_TJI_Denise] 122 Estant en mer un navire agité

Présentation générale du poème

Titre de la pièce Elegie par Thomas Maurus.
Incipit non modernisé Estant en mer un navire agité

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

Relations entre les documents

Collection Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau

Ce document *est une variation de* :

[\[1550_Tradlatfr_Grou\]](#) 128 Estant en mer un navire agité

Collection Édition : 1573 - Recreation et pasetemps des tristes - Huillier

Ce document *est une variation de* :

[\[1573_Recrepastemps_Hui\]](#) 151 Estant en mer un navire agité

Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort

[\[1554_Par_Gort\]](#) 125 Estant en mer un navire agité

est une variation de ce document

Collection Édition : 1554 - Trésor des joyeuses inventions - Groulleau

[\[1554_TJI_Grou\]](#) 126 Estant en mer un navire agité

est une variation de ce document

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Denise, Étienne

Date 1556

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <http://data.onb.ac.at/rec/AC10385967>

Type de numérisation Numérisation totale

Transcription du poème

Texte{F2r}Estant en mer un navire agitéDes ventz cruelz jusqu'a l'extremitéLes navigans, de labour tous faschez,S'en vont penser, que pour leurs vieulx pechez.Ce grief orage & malheur eminentEstoit la cause, & tout incontinentUn chacun d'eulx à grand'haste conseilleDe descharger ses vices en l'oreilleD'un certain moyne estant en la presenceMais pour cela la grande violenceDe la tempeste horrible & perilleuseN'en devint onc de riens moins furieuse.Lors un d'entre eulx s'escria haultement :Il ne se fault estonner grandement,Si nostre nef, en ce pointct detenue,{F2v}Est dessus l'eau à peine soustenue :Car elle sent encores tout le faixDes grans pechez, dont nous sommes confezQue si voulons dure mort eviter,Il nous convient soubdain precipiterDedans la mer ce moyne venerable,Qui en à pris la charge insupportable.Son dire fut des autres approuvéEt estant mis en effect, fut trouvéQue le navire en ce point allegé.Hors de danger se trouva soulagéOr pense un peu, amy tresgracieuxCombien nous est peché pernicieux,Quand le fardeau lourd & mesuréEstre ne peult sur la mer enduré.

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 122

FoliotationF1v, F2r, F2v

Présentation typo-iconographiqueIllustration entre le titre et la pièce sur le folio F1v.

Informations sur la notice

Contributeur(s)Réach-Ngô, Anne

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Rechteinhaber : Österreichische Nationalbibliothek

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 23/06/2017 Dernière modification le 04/11/2021